

Présentation des recherches sur le bilinguisme et la bilittéracie des enfants dans divers contextes multilingues



**Isabelle Nocus, Professeure des universités
en Psychologie du développement
à Nantes Université**

Isabelle.nocus@univ-nantes.fr

Séminaire LPPL, 27 janvier 2025 - Maison de la Recherche Germaine Tillion, Angers

Plan

1. Thématiques de recherche durant le parcours professionnel
2. Focus sur la problématique du plurilinguisme
3. Opérations de recherche en cours

Thématiques de recherche durant le parcours professionnel



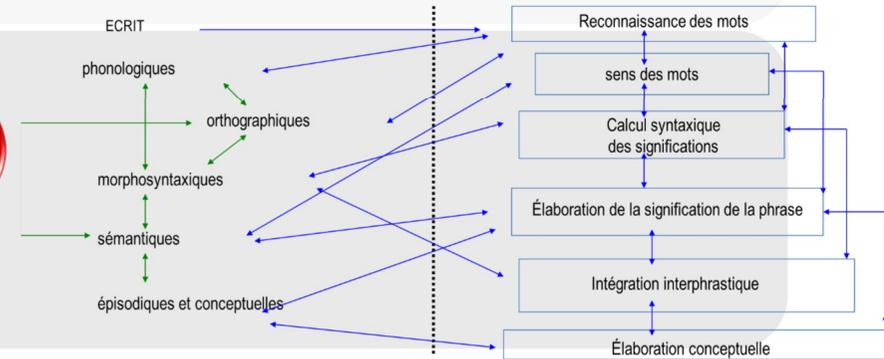
Thématiques de recherche pendant la thèse

Contexte France
Hexagonale

Enfance
Scolaire
Ecole élémentaire

Langage oral
↕
Langage écrit

Les traitements à l'œuvre dans la lecture
in Gombert et Fayol (1995)



Thématiques de recherche jusqu'en 2024

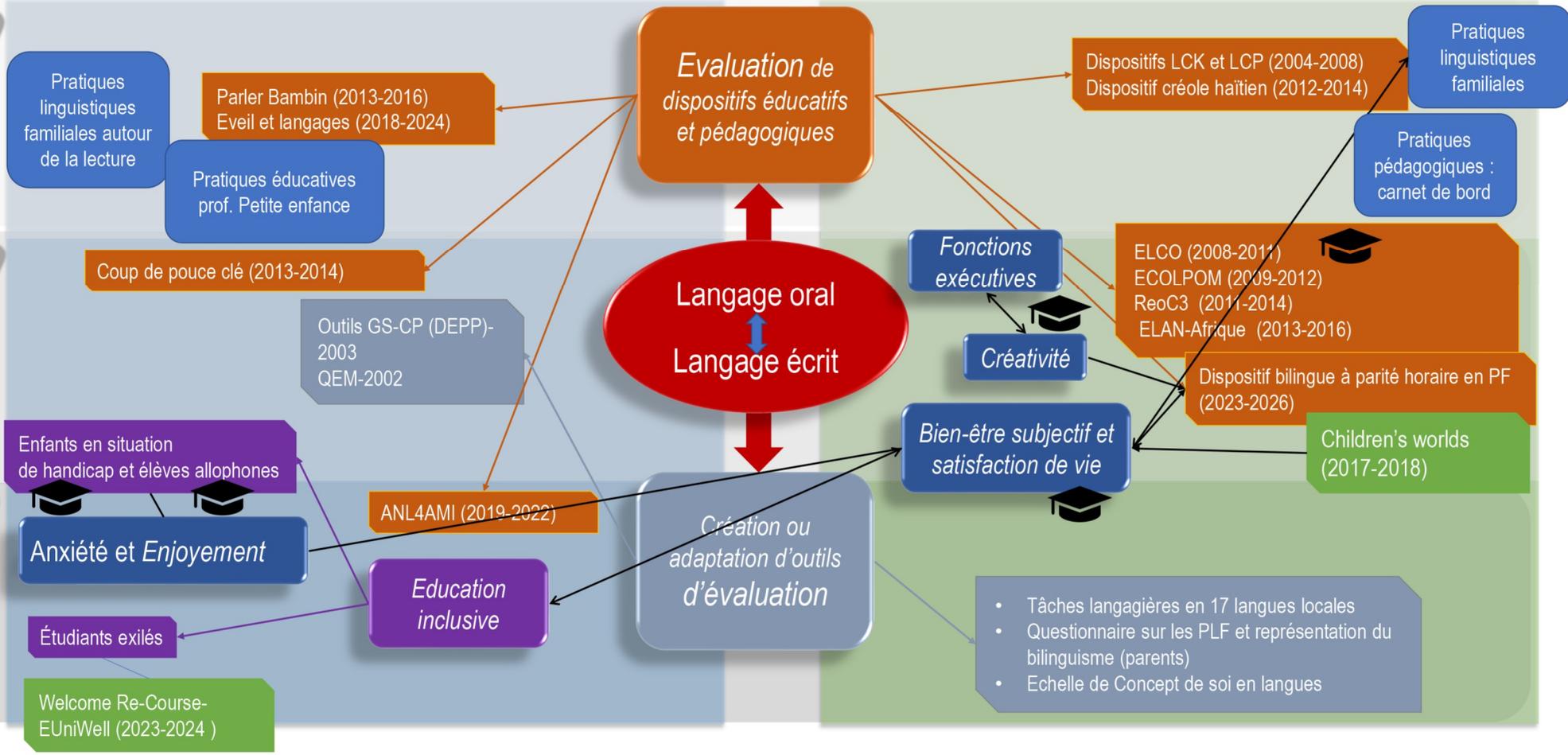
Contexte France Hexagonale

Contexte bi-multilingue

Petite enfance
Pré-scolaire
Maternelle

Enfance
Scolaire
Ecole élémentaire

Secondaire et
supérieure
Collège-Lycée-Univ.



Focus sur la problématique du plurilinguisme



Pourquoi le plurilinguisme et/ou la migration ?

Phénomène massif dans le monde et en France

- En 2022, on estime à **60% de la population mondiale** le nombre de personnes qui peuvent s'exprimer au moins dans deux langues.
- En France, le bilinguisme concerne environ **13 millions d'habitants**, soit **20%** de la population.
- Près de **400 langues** recensées, dont la grande majorité ne regroupe qu'une poignée de locuteurs.
- **1 adulte sur 4** se souvient que l'un de ses parents lui parlait une autre langue que le français dans son enfance (Enquête INSEE, 2002).
=> **seuls 9%** la lèguent à leurs propres enfants

- Rapport mondial de suivi de l'éducation (UNESCO, 2016) : **plus de 4 élèves sur 10** dans le monde n'ont toujours pas accès à l'éducation dans la langue qu'ils parlent ou comprennent le mieux.
- **En France, 77 435 élèves allophones nouvellement arrivés** scolarisés en 2021-2022 : 9/10 bénéficient d'un soutien linguistique ou d'une scolarité dans un dispositif spécifique => Ils constituent des enfants vulnérables (rapport UNICEF, 2024)
=> les apprentissages de ces élèves sont fragilisés et les inégalités creusées face à ceux ayant accès à un enseignement dans leur langue maternelle.
=> Impact sur leur développement cognitif et affectif

Parler sa ou ses langues familiales = **un droit fondamental** prévu par l'article 30 de la Convention Internationale des Droits de l'Enfant (CIDE) de l'ONU de 1989

Pourquoi le plurilinguisme et/ou la migration ?

Préoccupation au niveau des grandes organisations internationales

The cover of UNESCO Policy Paper 24, February 2016, titled 'If you don't understand, how can you learn?'. It features the UNESCO logo and the text 'Global Education Monitoring Report'. The main title is in red and black. Below the title, there are 'Key Messages' listed in a numbered format. At the bottom, there is a paragraph of text and a small illustration of a school building.

Policy Paper 24
February 2016

If you don't understand, how can you learn?

Key Messages:

1. Children should be taught in a language they understand, yet as much as 40% of the global population does not have access to education in a language they speak or understand.
2. Speaking a language that is not spoken in the classroom frequently holds back a child's learning, especially for those living in poverty.
3. At least six years of mother tongue instruction is needed to reduce learning gaps for minority language speakers.
4. In multi-ethnic societies, imposing a dominant language through a school system has frequently been a source of grievance linked to wider issues of social and cultural inequality.
5. Education policies should recognize the importance of mother tongue learning.
6. Linguistic diversity creates challenges within the education system, notably in areas of teacher recruitment, curriculum development and the provision of teaching materials.

Quality education should be delivered in the language spoken at home. However, this minimum standard is not met for hundreds of millions, limiting their ability to develop foundations for learning. By one estimate, as much as 40% of the global population does not have access to an education in a language they speak or understand (Walker and Benson, 2011). The challenges are most prevalent in regions where linguistic diversity is greatest such as in sub-Saharan Africa and Asia and the Pacific (UNESCO, 2016).

Poverty and gender magnify educational disadvantages linked to ethnicity and language. With a new global education agenda that prioritizes equity and lifelong learning for all, the priority of respecting language rights is essential and deserves close attention.

This policy paper, released for International Mother Language Day, argues that being taught in a language other than their own can negatively impact children's learning. It shows the importance of teacher training and inclusive supporting materials to improve the learning experience of these children, and provide them with a resilient path of achievement in life.

UNESCO (2016)

A colorful UNICEF poster titled 'Dans toutes les langues : RÉUSSIR À L'ÉCOLE QUAND ON NE MAÎTRISE PAS LE FRANÇAIS'. The poster features a central illustration of a school building with the word 'ÉCOLE' on top. Below the building, there are various words in different languages: 'Amhariko', 'LERNEN', 'Fèrbùn', 'Sikim', 'Mancite', 'فراكيفن', 'Ka Kalan', 'JIFUNZE', 'Apprendre', 'Tāmouou', 'SOMA', 'Koyakala', 'Mesojné', 'Emepa', and 'زيدكود'. The UNICEF logo is in the top right corner.

unicef
pour chaque enfant

**Dans toutes les langues :
RÉUSSIR À L'ÉCOLE
QUAND ON NE MAÎTRISE
PAS LE FRANÇAIS**

ÉCOLE

Amhariko LERNEN Fèrbùn Sikim
Mancite فراكيفن Ka Kalan JIFUNZE
Apprendre Tāmouou SOMA
Koyakala Mesojné Emepa زيدكود

<https://www.unicef.fr/article/les-eleves-allophones-dans-langue-mort-de-leducation-nationale/>

2024

The cover of an OCDE report titled 'Examens de l'OCDE sur la formation des migrants La résilience des élèves issus de l'immigration LES FACTEURS QUI DÉTERMINENT LE BIEN-ÊTRE'. The cover features a colorful abstract design with overlapping lines and a grid of small photos of diverse students. The OCDE logo is at the bottom.

Examens de l'OCDE sur la formation des migrants
La résilience des élèves issus de l'immigration
LES FACTEURS QUI DÉTERMINENT LE BIEN-ÊTRE

VERSION ABRÉGÉE

OCDE

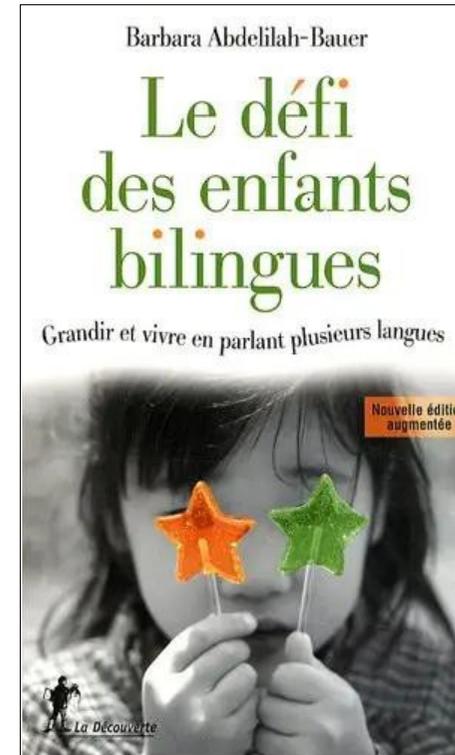
https://www.oecd.org/fr/publications/2018/03/the-resilience-of-students-with-an-immigrant-background_g1g8aa3c.html

2018

Pourquoi le plurilinguisme et/ou la migration ?

Intérêt au niveau des familles

Le Dilemme des parents d'enfants bilingues



Source : <https://www.domidelaporte.com/le-dilemme-des-parents-d'enfants-bilingues/>

Pourquoi le plurilinguisme et/ou la migration ?

Intérêt scientifique en psychologie et dans les disciplines connexes

Recherche sur Psycinfo le 15 janvier 2025 avec le mots clé « *bilingualism* », sur les **10 dernière années**, publié dans les revues universitaires => **8818 références**

The screenshot shows the APA PsycInfo search results page. The search term 'bilingualism' is entered in the search bar. The results are displayed in a list format. The first result is a dissertation abstract titled 'Bilingualism and cognitive flexibility in pre-school aged children with and without autism.' by Williams, Lashae N. The second result is a journal article titled 'The combined effects of bilingualism and musicianship on listeners' perception of non-native lexical tones.' by Zhang, Liang; Zhu, Jiaqiang; Shao, Jing. The number of results is highlighted as 8818.

Recherche : APA PsycInfo

MyEBSCO

bilingualism

Tous les filtres (1) Texte intégral avec lien Relu par un comité de lecture Les 10 dernières... Type de sour... Recherche avancée

Résultats : 8818

Afficher : 10 Pertinence

Résumé de dissertation

Bilingualism and cognitive flexibility in pre-school aged children with and without autism.

Par : Williams, Lashae N. • Dans : Dissertation Abstracts International Section A: Humanities and Social Sciences, 2025 • APA PsycInfo

Clear deficits in cognitive flexibility have been observed in the autistic population (Dajani & Uddin, 2015; Iversen & Lewis, 2021; Miller et. al, 2014). There are real-world implications for functional differences in cognitive flexibility, including learning and ... [En afficher plus](#)

Sujets : Autism Spectrum Disorders; **Bilingualism**; Child Psychopathology; Peer Relations; [+5 en plus](#)

Relu par un comité de lecture | Revue, Revue relue par un comité de lecture

The combined effects of bilingualism and musicianship on listeners' perception of non-native lexical tones.

Par : Zhang, Liang; Zhu, Jiaqiang; Shao, Jing; [+1 en plus](#) • Dans : Speech Communication, Nov, 2024 • APA PsycInfo

Effets du bilinguisme sur le développement cognitif et langagier de l'enfant

- Biographies d'enfants bilingues (dont Ronjat, 1913 ; Léopold, 1939-1949) => dvlpt harmonieux de l'enfant bilingues
- Bilinguisme vu comme **un handicap** début du Xxème siècle (Saer, 1923 ; Pintner et Keller, 1922).
- Bilinguisme vu comme **un avantage** depuis les travaux de Peal et Lambert (1962)



Supériorité des bilingues comparativement aux monolingues en :

- ❖ **créativité** (Baker, 1996 ; Kharkhurin, 2015)
 - ❖ **formation des concepts** (Bialystok & Martin, 2004)
 - ❖ **raisonnement mathématique** (Bernardo & Calleja, 2005)
 - ❖ **perception spatiale** (Tunmer & Myhill, 1984)
 - ❖ **capacités en mémoire, surtout de la mémoire de travail** (Bialystok, Craik, Klein & Viswanathan, 2004)
 - ❖ **conscience phonologique** (Bialystok, Luk et Kwan, 2005)
 - ❖ **fonctions exécutives** (mémoire de travail, inhibition, flexibilité) (Bialystok, 2011)
- Bilinguisme vu comme **un avantage mais pas dans toutes les conditions:**
 - ❖ **Biais de publications ?** Bruin, Treccani, & Della Sala (2015) in *Psychological science*
 - ❖ **Opposition dichotomique entre bilingue versus monolingue**

Or, les effets du bilinguisme dépendent, notamment :

Profils bilingues

- des **compétences atteintes dans les deux langues**
(bilingualité dominante à bilingualité équilibrée)
- de **l'âge d'acquisition de la L2** par rapport à la L1
(bilingualité d'enfance, simultanée ou consécutive, bilingualité d'adolescence ou d'adulte)
- du **sentiment d'appartenance et d'identité culturelle**
(bilingualité biculturelle à bilingualité acculturée anomique)
- du **statut sociolinguistique des deux langues dans la communauté**
(bilingualité additive/d'élite à bilingualité soustractive/de masse)
- etc...

Pratiques
linguistiques &
représentations
du bilinguisme
parentales

X

Reconnaissance
des langues à
l'école

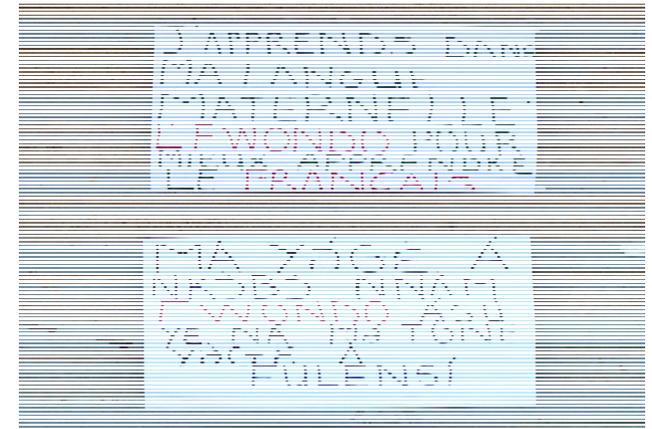
(Comblain & Rondal, 2001 ; Lüdi et Py, 2003 ; Hamers, 2005; Hélot, 2007)

Effets positifs du bilinguisme,

... oui, mais sous 3 conditions

1. Valorisation des langues premières par la famille et par l'école (Cummins, 2016 ; Lambert, 1974)
2. Pratiques suffisantes des langues premières (et secondes) => Cummins, 1979 ; 2000 : *Hypothèses de l'interdépendance développementale et du double seuil de compétence langagière* => **transferts interlangues**
3. Transferts interlangues possibles si l'apprentissage/enseignement passe **par l'écrit dans les DEUX langues** => **capacités métalinguistiques**

=> **Conditions pas toujours remplies en contexte où les deux langues n'ont pas la même valence**



Cameroun, 2014



Bénin, 2015

Bilittéracie et effets de transferts interlangues

Différentes contraintes dans l'apprentissage de deux langues à l'écrit :

- 1) **contexte sociolinguistique : valence des langues**
- 2) **distance linguistique des langues à l'oral**
- 3) **différents types de systèmes d'écriture**
- 4) **au sein des écritures alphabétiques :**
 - **différents alphabets** => travail cognitive supplémentaire
 - **opacité de l'orthographe** => apprentissage de la lecture (Seymour et al., 2003 ; Ziegler et al., 2010)

Toutefois, les enfants arrivent à surmonter ces contraintes :

Apprendre à lire dans 2 langues = Apprendre à lire dans 1 seule langue



mêmes variables & processus mis en jeu
dans les mécanismes de la lecture
(Besse et al., 2010)

- grec = 29 phonèmes / 67 graphèmes.
- anglais = 44 phonèmes / plus de 1 100 graphèmes
- français = 36 phonèmes / 130 graphèmes
- italien = 25 phonèmes / 33 graphèmes
- tahitien : 19 phonèmes/19 graphèmes

Transferts interlangues (*cross-language transfer*) dans le cas des langues à système d'écriture alphabétique

« la situation d'apprentissage dans laquelle l'apprentissage d'une langue A faciliterait l'apprentissage d'une langue B »
Kuo, Uchikoshi, Kim et Yang (2016)

- conscience **phonologique** (Bialystok, Luk et Kwan, 2005) :
 - ↪ chez des enfants bilingues :
 - corrélations entre conscience phonologique en anglais et conscience phonologique en espagnol (Durgunoglu, Nagy et Hancin-Bhatt, 1993 ; Lindsey, Manis et Bailey, 2003)
 - corrélations entre conscience phonologique en anglais et conscience phonologique en français (Comeau, Cormier, Grandmaison et Lacroix, 1999)
- conscience **morphosyntaxique** (Galambos & Goldin-Meadow, 1990) :
 - entre conscience syntaxique en français et conscience syntaxique en allemand (Demont, 2001)
 - entre conscience morphologique en malais et conscience morphologique en anglais (Zhang et al, 2016)
- **conscience phonologique** d'une langue et **lecture et l'écriture** de l'autre langue (Bialystok, Luk et Kwan, 2005; Gholamain et Geva, 1999 ; Geva et Siegel, 2000 ; Wade-Woolley et Geva, 2000)
- **conscience morphologique mesurée en LA et la lecture en LB** (Besse et al, 2019 ; Deacon et al., 2007 ; Lam et al, 2019 ; Pasquarella et al., 2011)
- **Lecture-identification du mot écrit d'une langue A vers la lecture-identification du mot écrit d'une langue B** (système d'écriture alphabétique) => **Apprentissage de la lecture avec un système d'écriture transparent faciliterait l'apprentissage de la lecture avec un système d'écriture opaque (Mann & Wimmer, 2002)**

Nos études dans différents contextes multilingues



Nouvelle-Calédonie, Polynésie française,
Guyane, Haïti, Bénin, Burundi, Burkina Faso,
Cameroun, Mali, Niger, RD Congo et Sénégal

- ❖ Grande diversité linguistique
- ❖ Français comme langue de scolarisation
- ❖ Dévalorisation des langues locales par rapport aux français
- ❖ Anciennes colonies françaises (ou belges) => interdiction de parler les langues locales
- ❖ Expérience +/- récente de l'enseignement bilingue (ex: 2h40 LCP par semaine depuis 1984 en PF)
- ❖ Arguments qui justifieraient des transferts interlangues
 - 1) **Point commun entre les langues locales ciblées et le français**
 - Systemes d'écriture alphabétique
 - Des phonèmes et des graphèmes communs
 - 2) **Différence entre les langues locales ciblées et le français**
 - Langues locales : transparentes
 - Français : opaque

Evaluation des Programmes Langue et culture kanak (LCK) et Langue et culture polynésiennes (LCP)



Lifou, Nouvelle-Calédonie, 2004



Tahiti, Polynésie française, 2006

Date: 2004-2005 ; 2005-2008

Langues locales ciblées : drehu ; tahitien

Niveaux scolaires: Ecole maternelle

Lieux : Nouméa – Lifou (Nouvelle-Calédonie)
Tahiti - Moorea (Polynésie française)

Partenaires :



En Nouvelle-Calédonie	En Polynésie française
8 enseignants-stagiaires surnuméraires	16 enseignants titulaires de la classe
✓ dans un autre lieu que la classe principale	
✓ en présence uniquement de l'enseignant LCK	
drehu, nengone, ajië et du xârâcùù	tahitien, marquisien, paumotu, raivavae, tupuai
210 élèves, en PS, MS GS et en CP	~ 1500 élèves PS, MS GS, 20n d'écoles
Formation : titulaires d'une licence de langues et cultures régionales	400 h de formation théorique et pratique à l'Ecole normale mixte de la PF

- ✓ **1 heure par jour / 5h hebdomadaires**
- ✓ **exclusivement en langue kanak ou en langue polynésienne**

Compétences devant être acquises à la fin du cycle 1 et 2 :

- identique à celles du programme de l'école maternelle française (le langage oral, vivre ensemble, agir et s'exprimer avec son corps, découvrir le monde, la sensibilité, l'imagination, la création ; MEN, 2002).
- compétences culturelles, par exemple : fabriquer des jeux traditionnels (moulin à vent, oiseau tressé, flûte, etc.), citer les principaux événements coutumiers de l'année.

Les programmes limitaient explicitement l'enseignement des LO à l'oral.

Publication (revue ACL) : Nocus, Florin, Guimard & Vernaudo (2007) in *Bulletin de psychologie* ; Nocus et al. (2011) in *ANAE* ; Nocus et al. (2012) in *Teaching and Teacher Education* ; Nocus et al. (2012) in *Revue française d'éducation comparée*

Méthodologie de l'évaluation psycholinguistique

Niveau scolaire	Âge moyen (écart-type)	Effectifs en fonction du groupe		Effectifs par niveaux scolaires
		Expérimental	Contrôle	
MSM	4 ; 4 ans (3 mois)	28	33	61
GSM	5 ; 3 ans (4 mois)	37	45	82

Tableau 1. Âges moyens (écart-type) et effectifs des groupes expérimentaux et contrôles en fonction du niveau scolaire (MSM, GSM).

Programme LCK

Disciplines	Niveaux scolaires concernés	Épreuves
Langage oral en français (Khomsi, 2002)	MS et GS	Lexique en réception Lexique en production Compréhension immédiate d'énoncés Compréhension différée d'énoncés Production d'énoncés Répétition d'énoncés
Langage oral en <i>drehu</i> (inspiré de Khomsi, 2002)	MS et GS	Lexique en réception Lexique en production Compréhension immédiate d'énoncés Compréhension différée d'énoncés Production d'énoncés Répétition d'énoncés
Conscience phonologique (MEN, 2001)	GS	Identification de la rime
Reconnaissance de lettres de mots et de non-mots	GS Fin d'année	Reconnaissance de lettres Reconnaissance de mots Reconnaissance de non-mots Reconnaissance total

Début et fin d'année scolaire

Tableau 2. Récapitulatif des épreuves et des scores calculés en MSM et GSM.

Début CP

Disciplines	Champs	Sous-scores	Scores composites	Scores globaux
Compétences transversales	Notions spatiales	7	12	
	Notions temporelles	5		
Langage oral	Langage en situation et le langage de communication	6	13	30
		7		
		4	12	
		8		
	Langage d'évocation	2	5	
		3		
Lecture	Réalités sonores de la langue et segmentation de l'écrit et de l'oral	5	20	39
		8		
		4		
		3		
	Familiarisation avec le monde de l'écrit	19	19	
Écriture	Graphisme	10	19	
	Écriture	6		
		3		

Notes : Les exercices grisés correspondent à des compétences exigibles en fin de GSM. Les exercices non grisés correspondent à des compétences non exigibles en fin de GSM, à développer progressivement au CP.

Tableau 3. Récapitulatif des épreuves et des scores maximum correspondants au CP.

bulletin de psychologie

Effets d'un enseignement en langue kanak sur les compétences oral/écrit en français au cycle 2 en Nouvelle-Calédonie

Isabelle Nocus, Agnès Florin, Philippe Guimard, Jacques Vernaudon

DANS BULLETIN DE PSYCHOLOGIE 2007/5 (NUMÉRO 491), PAGES 471 À 488

ÉDITIONS GROUPE D'ÉTUDES DE PSYCHOLOGIE

ISSN 0007-6403
DOI 10.3917/bupsy.491.0471

Principaux résultats

Nocus, Florin, Guimard & Vernaudon (2007) in Bulletin de psychologie



- ✓ **Effet positif du dispositif LCK pour le *drehu***, aussi bien en MSM qu'en GSM => les progrès du GE > aux progrès du GC pour toutes les épreuves de production en *drehu*
- ✓ **Pas d'effet immédiat sur le français**, en MSM et en GSM => progrès du GE = aux progrès du GC
- ✓ Fin de GSM => **supériorité du GE en reconnaissance à l'écrit des lettres et des mots en français**
- ✓ Analyses de régressions => **les performances en lecture en français au CP prédites par les performances aux épreuves de langage en *drehu* de GSM.**

	Variables à prédire CP → Variables prédictives GSM ↓	Compétences transversales	Langage oral	Lecture
1 ^{er} pas	Score au PAMS	.0003 Ns	.002 Ns	2,6 Ns
2 ^e pas	Lexique en réception			
	Lexique en production			18,4**
	Compréhension immédiate			12,6*
	Compréhension globale			13,7*
	Production d'énoncés	9,7*		15,1**
	Répétition d'énoncés			18,8**

Note : *p < .05. ** p < .01. En gras : les contributions significatives à p < .01 ; Ns = non significatif.

Tableau 11. Contribution significative de chacune des tâches langagières en *drehu* de GSM extraites des régressions simples aux différentes épreuves de l'évaluation CP, après contrôle des compétences cognitives (R2 en %).

bulletin de
psychologie

Effets d'un enseignement en langue kanak sur les compétences oral/écrit en français au cycle 2 en Nouvelle-Calédonie

Isabelle Nocus, Agnès Florin, Philippe Guimard, Jacques Vernaudon

DANS BULLETIN DE PSYCHOLOGIE 2007/5 (NUMÉRO 491), PAGES 471 À 488

ÉDITIONS GROUPE D'ÉTUDES DE PSYCHOLOGIE

ISSN 0007-4403
DOI 10.3917/bupsy.491.0471



Programme LCP

Teaching and Teacher Education 28 (2012) 21–31

Contents lists available at ScienceDirect

Teaching and Teacher Education

journal homepage: www.elsevier.com/locate/tate

Effectiveness of a heritage educational program for the acquisition of oral and written French and Tahitian in French Polynesia

Isabelle Nocus^{a,*}, Philippe Guimard^a, Jacques Vernaudois^b, Mirose Paia^b, Olivier Cosnefroy^c, Agnès Florin^a

^a Laboratoire Éducation, Cognitions et Développement (LabCo), EA 4326, Université de Nantes, BP 92227, 44 312 Nantes Cedex 3, France
^b Laboratoire Centre des Nouvelles Études sur le Pacifique (CENEP), EA 4262, Université de la Nouvelle-Calédonie, New Caledonia
^c Laboratoire de Psychologie, EA 4159, Université de Bordeaux 2, France

ARTICLE INFO

Article history:
 Received 19 November 2010
 Received in revised form
 30 June 2011
 Accepted 5 July 2011

Keywords:
 Program effectiveness
 Bilingualism
 Heritage education

ABSTRACT

The research examines the effects of a bilingual pedagogical program (French/Tahitian) on the acquisition of oral and written French as well as the Tahitian language itself in primary schools in French Polynesia. 125 children, divided into an experimental group (partially schooled in Tahitian for 300 min per week) and a control group (schooled in French) were followed from the second year of kindergarten in Grade 1 and tested on Tahitian and French language competence. The results show that the program appears to have a positive impact on Tahitian proficiency, without any negative effect on learning of French (oral and reading).

© 2011 Elsevier Ltd. All rights reserved.

1. Introduction

In France's overseas communities, bilingual education remains an issue of major importance. The people from these communities are striving towards integration into the modern world of international communication and wish their children to be fluent in French, viewed as both a national and an international language. However, they are also anxious to keep their own language alive (Flibel & Vernaudois, 2004). This is the reason why the French Pacific communities' educational leaders are currently involved in, following their respective schedules, implementing a process of bilingual reform from nursery school level up. French remains the main language used in the classroom but the primary school syllabus also includes 2–7 h of native language teaching per week.¹ Implementing multilingual educational reform in French overseas territories is not an easy task and continues to raise a number of issues. In particular, it is presupposed that teaching in the native language will not facilitate academic progress. In order to contest

this idea, it is important to reflect on the implementation of pedagogical programs that take into account the linguistic and cultural characteristics of numerous pupils. To our knowledge, although bilingual teaching programs exist in a few French overseas communities, their efficacy on scholastic success and the linguistic development of pupils from a psycholinguistic point of view has never been evaluated scientifically. This research aimed to examine the effects of a bilingual Tahitian-French program on the acquisition of oral and written French as well as Tahitian language itself in French Polynesia, in the South Pacific, and more specifically in Tahiti and Moorea, in the Society Islands group.

2. The French Polynesian sociolinguistic context

According to the 2007 census, 87.3% of people living in French Polynesia were born in French Polynesia, 5.2% were born in mainland France, 1.4% were born in French overseas departments or territories outside of French Polynesia, and 2.0% were born in foreign countries (Institut de Statistiques de la Polynésie Française – ISPF, 2007). According to the 1988 census, the last census to ask questions regarding ethnicity, 66.5% of people were ethnically unimixed Polynesians, 7.1% were Polynesians with light European and/or East Asian mixing, 11.5% were Europeans (mostly French), 9.3% were people of mixed European and Polynesian descent, the so-called ‘*metis*’ (literally meaning ‘half’), and 4.7% were East Asians (mainly Chinese) (Celestino, 2002). French Polynesia is

* Corresponding author. Tel.: +33 02 40 14 13 74; fax: +33 02 40 14 12 55.
 E-mail addresses: isabelle.nocus@univ-nantes.fr (I. Nocus), philippe.guimard@univ-nantes.fr (P. Guimard), vernaudois@univ-nantes.fr (J. Vernaudois), mirosepaia@education.gouv.fr (M. Paia), olivier.cosnefroy@univ-bordeaux.fr (O. Cosnefroy), agnès.florin@univ-bordeaux.fr (A. Florin).
 In France's overseas communities, the length of a school week for children at primary school is set at 26h.

Nocus et al. (2012) in Teaching and Teacher Education

Méthodologie

- 125 enfants répartis en un groupe expérimental (N = 81) et un groupe témoin (N = 44) et suivis pendant 3 ans de la MS au CP
- Quasiment le même protocole d'évaluation que dans le programme LCK, avec l'ajout de tests de lecture en tahitien au CP

Principaux résultats

- Même résultats que LCK : impact positif de LCP sur la maîtrise du tahitien, sans aucun effet négatif sur l'apprentissage du français (oral et lu).
- Résultats différents que LCK : pas de corrélation interlangue entre les épreuves orales et les épreuves de lecture (corrélations de Pearson bivariées + analyses de régression hiérarchique) => pas d'effet de transferts interlangues

Trois raisons :

- 1) Évaluation trop courte pour les mettre en évidence => nécessité de réaliser un suivi sur plusieurs années.
- 2) Conscience métalinguistique non mesurée directement par les tests de langue utilisés
- 3) Transferts interlangues possibles si les enfants ont accès à des tâches qui nécessitent des compétences métalinguistiques, telles que la lecture et l'écriture, dans les deux langues.

⇒ argument fort que nous avons défendu dans le cadre du programme ECOLPOM mené du CP au CE1 en Nouvelle-Calédonie, en Polynésie française et en Guyane : apprendre à lire dans les deux langues !

Dispositifs bilingues : Ecole Plurilingue Outre mer (ECOLPOM)



Date : 2009-2012

Langues locales ciblées : nengee, créole guyanais, drehu, tahitien

Niveaux scolaires : CP-CE1

Lieux : Guyane, Nouvelle-Calédonie. Polynésie française

Partenaires :



Guyane, Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, 2010

Publications (revue ACL) : Nocus et al. (2015) in ANAE ;

Direction d'ouvrage : Nocus, Vernaudon & Paia (Eds, 2014) aux PUR

4 dispositifs pédagogiques mis en place au CP et au CE1 :

- LCK en Nouvelle-Calédonie (5 h d'enseignement de/en langues locales)
- LCP en Polynésie française (5 h d'enseignement de/en langues locales),
- « intervenant en langue maternelle » en Guyane (dispositif ILM, de 1 h à 3 h)
- bilingue créole-français à parité horaire en Guyane.

ℳ > **expérimenter l'apprentissage de la lecture simultanément en français et en langues locales dès le CP.**

Formation des enseignants et ILM en didactique des langues, développement plurilingue, activités centrées sur la préparation à l'entrée dans l'écrit dans les deux langues (développement des capacités métalinguistiques).



IMPACT DE DISPOSITIFS PÉDAGOGIQUES BILINGUES EN CONTEXTES DIGLOSSIQUES ET FRANCOPHONES SUR LE LANGAGE ORAL ET ÉCRIT DES ENFANTS EN FRANÇAIS ET EN LANGUES LOCALES

A.N.A.E., 2015, 136-137, 001-008

Impact de dispositifs pédagogiques bilingues en contextes diglossiques et francophones sur le langage oral et écrit des enfants en français et en langues locales

I. NOCUS*, P. GUIMARD**, A. FLORIN***

* Maître de conférences en psychologie du développement, Centre de recherche en éducation de Nantes (CREN, EA 2661), Université de Nantes, BP 81227, 44312 Nantes Cedex 3, France, Email : isabelle.nocus@univ-nantes.fr
** Professeur en psychologie du développement et de l'éducation, Centre de recherche en éducation de Nantes (CREN, EA 2661), Université de Nantes.
*** Professeur en psychologie de l'enfant et de l'éducation, Centre de recherche en éducation de Nantes (CREN, EA 2661), Université de Nantes.

RÉSUMÉ : Impact de dispositifs pédagogiques bilingues en contextes diglossiques et francophones sur le langage oral et écrit des enfants en français et en langues locales
De nombreuses recherches internationales étudient l'effet de l'éducation bilingue sur le dévelop-

Dispositifs bilingues : Programme ReoC3

« L'enseignement renforcé du *reo mā'ohi* au cycle 3 comme prévention et lutte contre l'illettrisme en Polynésie française »



Concours 'ōrero, Tahiti, 2014

Date : 2011-2014

Langue locale ciblée : tahitien

Niveaux scolaires : CE2-CM1-CM2

Lieux : Polynésie française

Partenaires :



- Objectifs similaires à ceux d'ECOLPOM, adaptés au niveau scolaire des élèves de cycle 3 (même volume horaire)
- Enseignants, titulaires de leur classe, sélectionnés pour leurs compétences pédagogiques et linguistiques
- Formation continue lors de six regroupements d'un total de 200 heures sur quatre ans
- Accompagnement par un conseiller pédagogique spécialisé en langues et cultures polynésiennes et supervision par un inspecteur de l'éducation nationale
- Conception des contenus *ad hoc* et des supports d'enseignement du tahitien, à l'oral et à l'écrit, au cycle 3 + activités dédiées au développement des compétences métalinguistiques à travers la comparaison interlangue français/tahitien.

Publications (revue ACL) : Nocus et al. (2016) in *Enfance* ; Nocus et al. (2018) in *Psychologie française* ; Nocus et Salaün (2019) in *La documentation française*

Méthodologie

128 élèves (GC = 59 versus GE = 69)
6 sessions d'évaluation (début et fin CP, fin CE1, fin CE2, fin CM1, fin CM2) de 2009 à 2014
Tahiti et à Moorea, en Polynésie française

Tableau 2

Présentation des épreuves et alpha de Cronbach sur les scores des épreuves de début CP à fin CM2.

	Langue	Nature de ce qui est évalué (référence)	Modalité de passation	Score maximum	Alpha de Cronbach					
					Début CP	Fin CP	Fin CE1	Fin CE2	Fin CM1	Fin CM2
Compétences orales	Français	Lexique en production	Individuelle	42	.68	.85	.67	.71	.66	.61
		Production d'énoncés		25	.80	.83	.75	.81	.73	.72
	Tahitien	Lexique en production	30	.98	.78	.85	.95	.89	.91	
		Production d'énoncés	15	.95	.96	.90	.87	.88	.90	
	Français	Conscience morphologique		48				.90	.73	.85
		Tahitien		48				.71	.82	.91
Compétences écrites	Français	Identification des mots écrits en français	Semi-collective	36		.94	.94			
	Français	Identification des mots écrits en français		40				.81	.83	.81
	Tahitien	Identification des mots écrits en tahitien	30			.80	.82			
	Tahitien	Identification des mots écrits en tahitien	40				.82	.82	.83	
	Français	Compréhension écrite en français	36				.90	.79	.75	
	Tahitien	Compréhension écrite en tahitien	26				.69	.88	.81	
	Français	Production de mots écrits en français	42				.88	.88	.90	
	Tahitien	Production de mots écrits en français	36				.95	.83	.77	

2 groupes comparables sur :

- Sexe, âge, niveau cognitif non verbal
- catégorie socioprofessionnelle des parents
- niveau d'étude des parents
- langues parlées à la maison :
 - français et, dans une moindre mesure, combinaison français-tahitien dans les échanges quotidiens des parents et des enfants.
 - tahitien peu choisi comme langue unique de communication
 - langue dominante des enfants : français

Nocus et al. (2018) in Psychologie française

Psychologie française 63 (2018) 357-377



Disponible en ligne sur www.sciencedirect.com

ScienceDirect

et également disponible sur www.em-consulte.com



Article original

Maîtrise de l'oral et de l'écrit en français et en tahitien : une étude longitudinale du CP au CM2 en Polynésie française

French and Tahitian oral and written language skills: A longitudinal study from the Grade 1 to the Grade 5 in French Polynesia

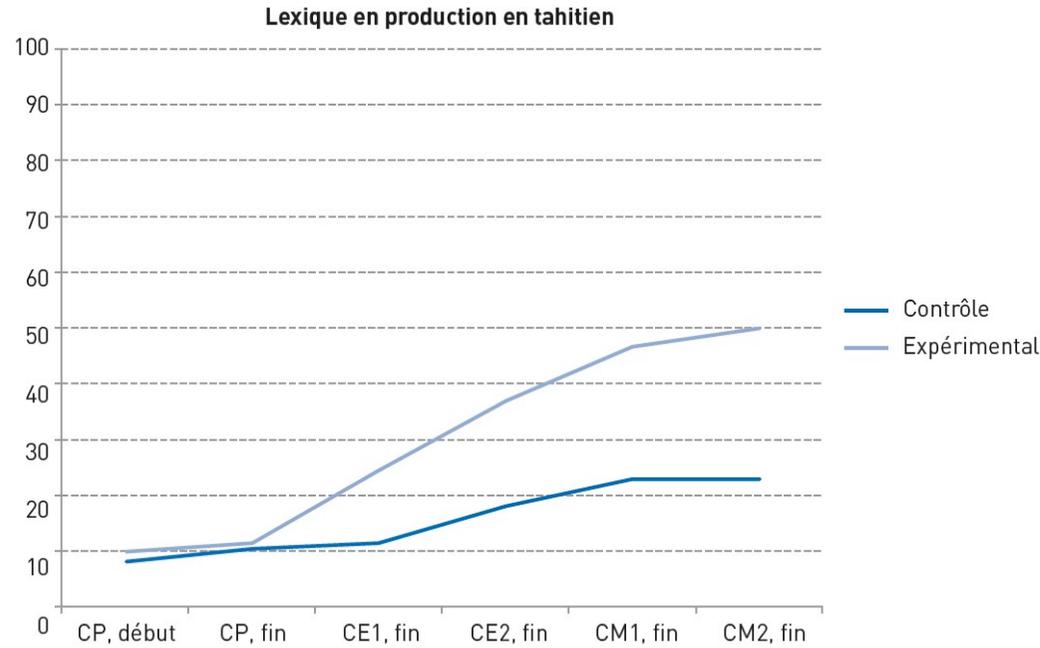
I. Nocus^{*,1}, P. Guimard², A. Florin³

EA 2661, centre de recherche en éducation de Nantes, faculté de psychologie, université de Nantes, chemin de la Censive-du-Tierce, BP 81227, 44312 Nantes cedex 3, France



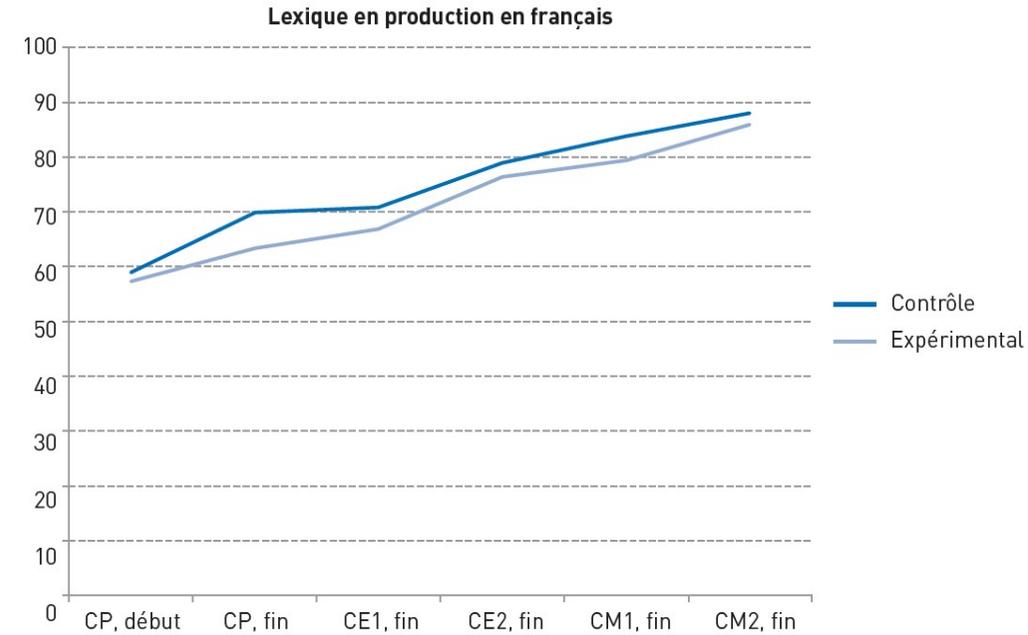
Résultats

Figure 1. Évolution du début du CP à la fin du CM2 des performances en lexique en production en tahitien selon le groupe (contrôle versus expérimental)



Source : Nocus, 2018.

Figure 2. Évolution du début du CP à la fin du CM2 des performances en lexique en production en français selon le groupe (contrôle versus expérimental)



Source : Nocus, 2018.

Psychologie française 63(2018) 357-377

Disponible en ligne sur www.sciencedirect.com
ScienceDirect
 et également disponible sur www.em-consulter.com

ELSEVIER

Article original

Maîtrise de l'oral et de l'écrit en français et en tahitien : une étude longitudinale du CP au CM2 en Polynésie française

French and Tahitian oral and written language skills: A longitudinal study from the Grade 1 to the Grade 5 in French Polynesia

I. Nocus^{*,1}, P. Guimard², A. Florin³

EA 2669, centre de recherche en éducation de Nantes, faculté de psychologie, université de Nantes, chemin de la Croix-à-Tortre, BP 40327, 44312 Nantes cedex 3, France

Résultats

Table 8. Multiple hierarchical regressions models predicting word recognition, reading comprehension and spelling in French from scores in morphological awareness, reading and spelling in Tahitian, after controlling for nonverbal cognitive level, group membership, age and oral performance in French – Grade 5

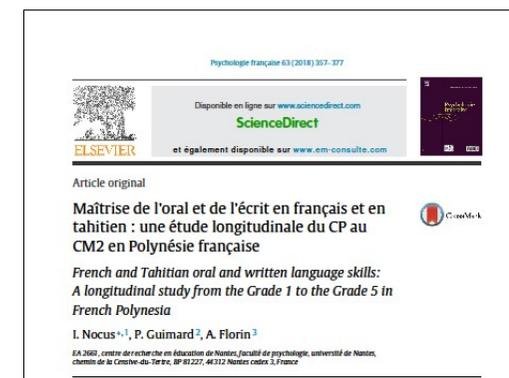
CM2	Predictors	Model 1 Identification of written words French				Model 2 Reading-comprehension French				Model 3 Spelling French			
		β	R2	$\Delta R2$	ΔF	β	R2	$\Delta R2$	ΔF	β	R2	$\Delta R2$	ΔF
<i>Bloc 1</i>			.11				.15				.10		
	PAMS ^a	.29***				.33**				.23**			
	Group ^b	-.16				-.21*				-.03			
	Age	NI				NI				.21*			
<i>Bloc 2</i>			.40	.29	19,97***		.34	.19	11,67***		.45	.35	25,31***
	Lexicon in production in French	.11				.22*				.18			
	Production of utterances en French	.20*				.12				.20*			
	Morphological awareness in French	.41***				.27***				.42***			
<i>Bloc 3</i>			.55	.15	10,22***		.45	.11	6,23***		.53	.08	4,862**
	Morphological awareness in Tahitian	.01				.10				.9			
	Identification of words written in Tahitian	.59***				.28**				.37***			
	Reading-comprehension in Tahitian	-.08				.25**				.02			
	Spelling in Tahitian	-.17				-.11				-.06			

Notes: * $p < .05$; ** $p < .01$; *** $p < .001$; NI: variable not integrated into the model because of the lack of correlation between the predictor and the criterion.

^aPAMS: non-verbal cognitive level; ^bControl group = 0; Experimental group = 1

Au CM2, existence de liens interlangues entre les indicateurs de maîtrise de l'écrit, mais à des degrés divers => après contrôle du niveau cognitif non verbal et du niveau de français à l'oral, **la lecture-identification des mots en tahitien contribue significativement à l'identification des mots, la compréhension écrite et l'orthographe en français en fin d'école primaire.**

=> En accord avec les travaux de [Mann et Wimmer \(2002\)](#), l'apprentissage de la lecture en tahitien, langue à orthographe transparente, facilite l'apprentissage de la lecture en français, langue à orthographe opaque.



Pour conclure

- **Apport positif** des dispositifs bilingues sur le développement langagier en langues d'origine/langues locales
- **Aucun effet négatif** sur les apprentissages fondamentaux en français
- **Effets de transferts interlangues** si les enfants apprennent à lire et à écrire dans les deux langues

⇒ Confirmation des *hypothèses de l'interdépendance développementale* et du *double seuil de compétence langagière* de Cummins (1979 ; 2000) et de la *théorie de la sensibilité structurale* (= effet de transfert) de Kuo et Anderson (2010; 2016)

⇒ Confirmation de l'hypothèse de Mann et Wimmer (2002) : Apprendre à lire en LO avec un système d'écriture transparent facilite l'apprentissage de la lecture avec un système d'écriture opaque (français)

- **Renforcement de la pratique des langues d'origine + Représentations positives du bilinguisme** des parents lorsque leurs enfants participent à un dispositif pédagogique qui les valorise.
- **Importance de l'école dans la sensibilisation des familles** quant à leur rôle dans le développement bilingue de leur enfant.

⇒ En accord avec les conclusions des enquêtes plus qualitatives menées par les collègues sociolinguistes (Nocus et Salaün, 2019 ; Salaün, 2014 ; Salaün, Paia & Vernaudon, 2016)

Nécessité de poursuivre les travaux dans d'autres directions notamment dans les domaines reconnus comme faisant partie des compétences à développer pour le XXIème siècle (UNESCO, 2014)

et ce **malgré la distance linguistique** entre le français et les langues locales ciblées



Nocus, 2022 aux PURS



Nocus (2024) in *Language*

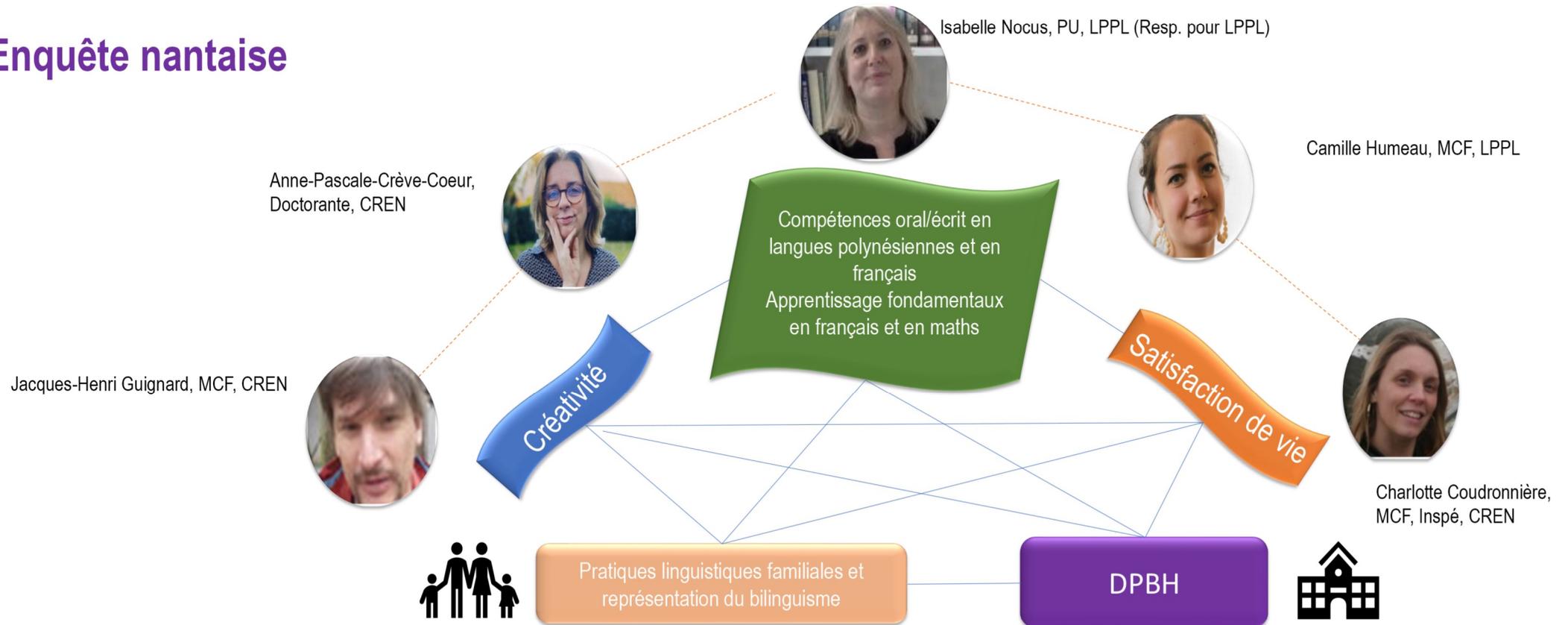
Opérations de recherche en cours



Opérations de recherche en cours

1. **2023-2026** : Impact du dispositif bilingue à parité horaire (français-langues polynésiennes) en Polynésie française sur les compétences langagières, la créativité et la satisfaction de vie des élèves de CP, CE1 et CE2
2. **2025-2029** : HéLiCÉO – Héritages Linguistiques, Cultures orales, Éducation en Océanie
3. **2024-2026** : Validation des outils d'évaluation en contexte bi-plurilingue dans le cadre de la phase 3 du programme ELAN - Expertise pour L'Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation (IFEFF)
4. **2024-2026** : Enquête mondiale sur les mondes des enfants (CWS) (<https://cren.univ-nantes.fr/childrens-worlds-survey>) (5ème vague, 2024-2026)
5. **2023-** : Accueil et bien-être des étudiants Bénéficiaires d'une Protection Internationale inscrits au DU Passerelle à l'Université
6. **2025-2028** : Chaire « Prendre soin des enfants et des jeunes »

Enquête nantaise



Hypothèses :

1) Par rapport à des élèves n'en ayant pas bénéficié du DPBH (groupe contrôle), les élèves ayant bénéficié de ce dispositif :

- progressent davantage en maîtrise de l'oral et de l'écrit dans les 2 langues
- transfèrent les compétences oral/écrit de la langue polynésienne vers les compétences O/E en français (effets de transfert interlangues)
- développent une meilleure créativité
- ont des expériences positives du bilinguisme => bilinguisme harmonieux

2) Le fait que les enfants participent à un dispositif bilingue à parité horaire devraient renforcer les pratiques linguistiques parentales en langues polynésiennes et leurs représentations du bilinguisme.

Quelques principes du protocole d'évaluation

- ✓ **3 langues polynésiennes** : tahitien, marquisien et rurutu
- ✓ **3 niveaux scolaires ciblés** : CP, CE1 et CE2
- ✓ **3 années scolaires d'évaluation** : 2023-2024 ; 2024-2025 ; 2025-2026
- ✓ **3 cohortes d'élèves** (cohorte 1 : début CP et CE1 suivis jusque fin CE2 ; cohorte 2 : début CP suivi jusque fin CE1 et cohorte 3: début CP suivis jusque fin CP) => **effectif attendu en fin d'étude : ~700 élèves**
- ✓ **3 sessions de 30 minutes** environ par élève en début (octobre) et fin (mai) d'année scolaire
- ✓ **2 groupes évalués selon les mêmes conditions** : un groupe contrôle (enseignement « classique ») et un groupe expérimental (avec DPDH) comparables sur divers facteurs (âge, sexe, milieu socioéconomique, pratiques linguistiques familiales).
- ✓ **évaluation standardisée, contextualisée et bilingue**
- ✓ **éthique et déontologie** : informations recueillies confidentielles conformément au Code de Déontologie des Psychologues (2012) + CEDIS (n° 13072023)

Indicateurs/compétences	Outils	Début CP	Fin CP	Début CE1	Fin CE1	Fin CE2
Informations sociodémographiques, pratiques linguistiques parentales, représentation du bilinguisme	Questionnaire « famille »	x	x		x	x
Langage oral	Tâche de dénomination de mots en français (lexique en production)	x	x	x		
	Tâche de dénomination de mots en LP (lexique en production)	x	x	x	x	
	Tâches de suppression de syllabe et phonème (conscience phonologique en français)	x	x	x	x	
	Tâches de suppression de syllabe et phonème (conscience phonologique en LP)	x	x	x	x	x
Langage écrit	Tâche d'identification du mot écrit en français (lecture)		x		x	x
	Tâche d'identification du mot écrit en LP (lecture)		x		x	x
	Tâche d'orthographe lexicale en français				x	x
	Tâche d'orthographe lexicale en LP				x	x
Créativité	Tâche de figures incomplètes	x	x	x	x	x
	Tâche d'utilisation alternative d'objets					
Satisfaction de vie	Questionnaire « élèves »	x	x	x	x	x

Etat d'avancement :

- Evaluations de la cohorte 1 (2023-2024) en début et fin d'année CP et CE1 (331 élèves) : Résultats en cours d'analyse
- Evaluation de la cohorte 2 en octobre 2024 : Résultats en cours d'analyse
- Symposium au colloque RIICLAS 2024 (St Denis – La Réunion – octobre 2024) => présentation des 1^{er} résultats disponibles !
- Chapitre d'ouvrage aux Presses Universitaires Indianocéaniques
- Proposition de communications aux colloques Repsydev et SFP
- Articles en préparation
- 3^{ème} mission en mai 2025 : supervision + valorisation + premier retour au Ministère de l'éducation PF

HéLiCÉO – Héritages Linguistiques, Cultures orales, Éducation en Océanie (2025-2029)



Source : Dans l'île de Hiw (Vanuatu)
Alexandre François/CNRS

- un des 12 projets scientifiques retenus par le CNRS au sein de son programme Recherche à risque et à impact – dit (RI)² –, dans le cadre plus large de France 2030.
- **Objectif** : observer, analyser et soutenir les langues d'Océanie (Polynésie française, Wallis & Futuna, Nouvelle-Calédonie et Vanuatu).
- **Co-responsables** :
 - [Jacques Vernaudon](#), Professeur de linguistique à l'Université de Polynésie française et Directeur de la [Maison des Sciences de l'Homme du Pacifique](#),
 - [Alexandre François](#), Directeur de recherche au laboratoire [Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition](#) ou *LaTTiCe* (CNRS, ENS–PSL, Sorbonne nouvelle),
 - [Alejandrina Cristia](#) Directrice de recherche au [Laboratoire de Sciences Cognitives et Psycholinguistique](#) de Paris (CNRS, ENS–PSL)
 - [Marie Salaün](#) Professeure à l'Université Paris Cité, et membre de l'[Unité de Recherches Migrations et Société](#).
- **Participants pour le LPPL et le CREN** : Isabelle Nocus (membre du comité de pilotage et co-responsable de l'axe A), Corentin Gonthier, Camille Humeau et Jacques-Henri Guignard.



5 axes scientifiques du projet HéLiCéO :

axe 1 – Description et analyse des langues d'Océanie

Resp. : Jacques Vernaudon & Anne-Laure Dotte

Comment décrire et mesurer la diversité interne des langues océaniques ?

axe 2 – Linguistique historique et comparative

Resp. : Alexandre François & Antoinette Schapper

Comment situer ces langues dans le contexte du Pacifique, et du monde ?

axe 3 – Patrimoine oral et mythologique

Resp. : Goenda Turiano-Reaa & Alexandre François

Trouve-t-on des motifs récurrents dans les littératures orales du Pacifique ?

axe 4 – Acquisition du langage en contexte plurilingue

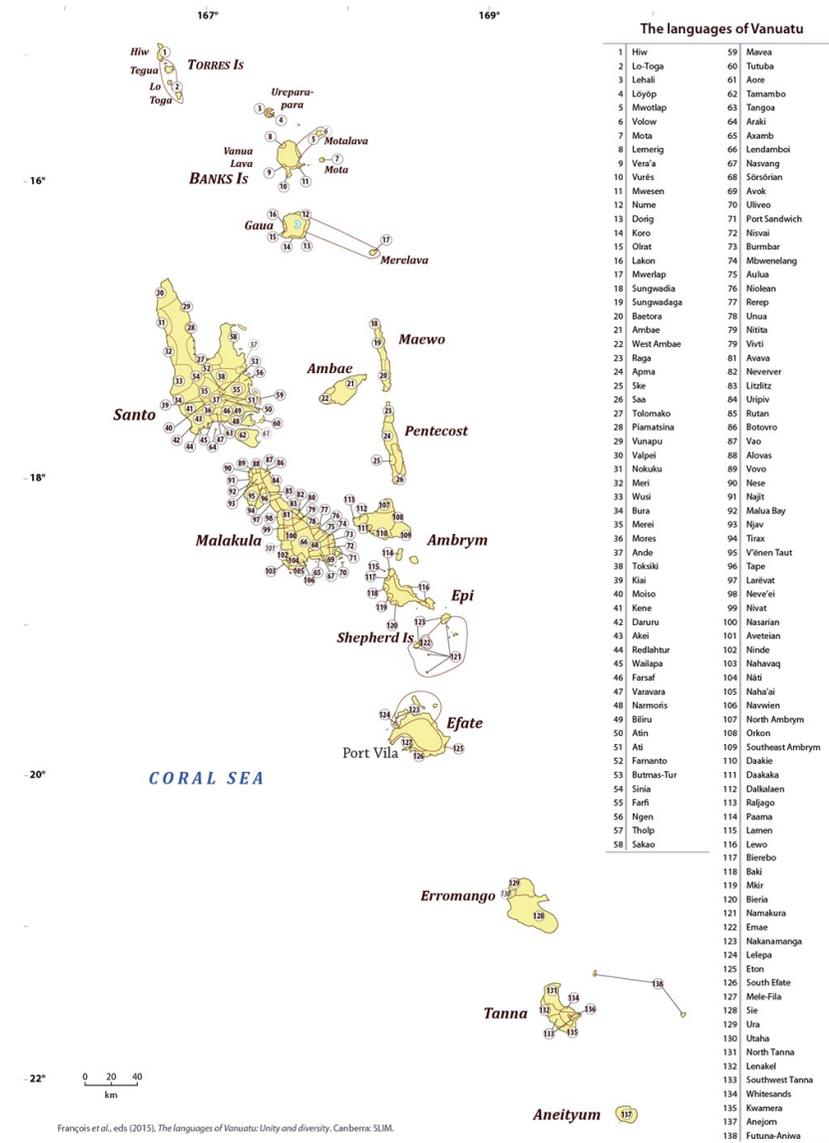
Resp. : Alejandrina Cristia & Isabelle Nocus

Comment les enfants acquièrent-ils plusieurs langues si précocement ?

axe 5 – Politiques linguistiques et éducatives en Outre-mer

Resp. : Marie Salaün & Suzie Bearune

Quelles politiques éducatives pour allier plurilinguisme et réussite scolaire ?



Validation des outils d'évaluation en contexte bi-plurilingue dans le cadre de la phase 3 du programme ELAN - Expertise pour l'Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation (IFEF) - 2024-2026 <https://ifef.francophonie.org/elan/>

- **Objectifs :**
 - élaborer/créer un « kit » d'outils d'évaluation bilingues (LN-français) adaptés aux réalités culturelles et linguistiques locales (contexte d'Afrique francophone subsaharienne)
 - promouvoir une approche bilingue dans les évaluations scolaires, tout en respectant les spécificités locales.
- **Compétences visées :** lecture-écriture, arithmétique, géométrie, et résolution de problèmes, en français et dans les langues nationales.
- **Niveaux scolaires ciblés :** 1ère, 2ème, 3ème et 4ème années du primaire
- **2 types d'évaluation :** formative (EF) + sommative (ES)
- **3 pays pour la phase d'essai :** Côte d'Ivoire et RDC (EF) + Cameroun (ES)
- **Organisation :**
 - ✓ 1 comité scientifique composé de 8 spécialistes aux profils complémentaires
 - ✓ 2 groupes d'experts (un pour une évaluation formative et l'autre pour une évaluation sommative)



Participation du LPPL :

- Membre du comité scientifique et responsable du groupe d'expert « évaluation standardisée » : Isabelle Nocus
- Membre du groupe d'expert « évaluation standardisée » : Françoise Guillemot



Dakar, 9 au 12 décembre 2024

Enquête mondiale sur les mondes des enfants (CWS) 2024-2026 (5ème vague)



- initiée en 2009 et coordonnée par une équipe internationale de chercheurs
- enquête mondiale visant à comprendre et à améliorer le bien-être des enfants.
- enfants de 8 à 12 ans de plus de 40 pays répartis sur cinq continents.
- objectif : recueillir des données sur les activités quotidiennes des enfants, leur utilisation du temps et leurs perceptions de leur bien-être dans divers domaines (famille, amis, école, etc.). Ces informations visent à sensibiliser les enfants, leurs parents, les décideurs et le grand public afin d'améliorer le bien-être des enfants à travers le monde.

Coordination pour l'Hexagone : Cendrine Mercier (MCF, CREN, UR 2661) et Agnès Florin (PU Emérite, CREN). Virginie Avezou (Nanterre) et Corentin Gonthier (LPPL) pendant le congé de maternité de Cendrine Mercier.

Partenaires pour l'Hexagone :

CREN – Nantes et Le Mans : Didier Acier, Charlotte Coudronnière, Agnès Florin, Cendrine Mercier, Laëtitia Pierrot, Omar Zanna

LPPL – Nantes : Françoise Guillemot, Corentin Gonthier, Camille Humeau, Judikaëlle Jacquin, Isabelle Nocus

CRINI Nantes (Inspé Nantes) : Rebecca Starkey

ADEF – Aix-Marseille : Macarena Celume et Aurélie Pasquier

ACTé – Clermont-Ferrand : Mickaël Jury

CREF – Paris-Nanterre : Virginie Avezou

LP3C – Rennes 2 : Maud Besançon

Educ.Nat. – Martinique : Karine Alexandre (IEN), Charles Célénice, Eddy Son et Nathalie PRIAN (CPD), Nathalie Renard, Marie-Anne Varga

ICARE – La Réunion : Séverine Ferrière et Emmanuelle Croze

CIRPaLL – Angers : Delphine Guedat-Bittighoffer

Psittec – Lille 3 : Marie Danet



Pour l'Hexagone, Martinique et La Réunion => Focus particulier pour les enfants vivant dans un contexte bi ou multilingue.

Sites : <https://cren.univ-nantes.fr/childrens-worlds-survey>
<https://iscweb.org/>

Accès et réussite des étudiant(e)s sous protection internationale à l'Université : accueil, bien-être, défis et perspectives (1/2)

Suite du projet Welcome Re-course :



Objectif d'identifier les besoins des étudiants tels que :

- Les besoins
- Les défis
- Leur bien-être



partenaire en matière de bien-être.



Sophie Legal

A. Bellanger
Service Universitaire des Langues

Le Mans Université
P. Salam
Directeur Maison des Langues

=> fournir **des leviers** permettant aux étudiants de réussir leurs études dans un environnement universitaire plus inclusif et compréhensif, en prenant en compte les spécificités liées à leur parcours migratoire, leurs conditions de vie et leurs besoins psychologiques.

=> **mieux comprendre la situation de ces étudiants** pour développer des **recommandations concrètes** concernant des modalités d'accueil adaptées, en vue de favoriser leur **réussite académique et leur bien-être**.



Perspectives :

- ✓ **création d'une cellule d'écoute ou d'un bureau des étudiants BPI** (Bénéficiaires de Protection Internationale) dans les universités partenaires, afin de répondre spécifiquement aux besoins de ces étudiants.
- ✓ lien avec le projet de **Centre de consultation psychologique** ?

Accès et réussite des étudiant(e)s sous protection internationale à l'Université : accueil, bien-être, défis et perspectives (2/2)

Méthodologie

Participants : étudiants des DU Passerelle de Nantes et du Mans (Angers ?)

Matériel : combinaison d'entretiens et d'outils d'évaluation pour recueillir des données sur le bien-être et les traumatismes des étudiants :

- Entretien sur le bien-être sur la base **des focus group** créés dans le cadre du projet Welcome Resource (projet Euniwell, Nocus, Maksud, Legal et Lambert en partenariat avec le SUL)
- Entretien sur les traumatismes : Réalisé par l'équipe de psychologues (étudiants en master clinique PCS) sous la direction d'A. Boudoukha pour évaluer les impacts psychologiques du parcours migratoire.
- Questionnaires adaptés :
 - Well-being Numerical Rating Scales (WB-NRSs) : Mesure le bien-être global, utilisée dans le cadre du projet ShareToWell (Projet Euniwell, Boudoukha, Congard)
 - Questionnaire WHO-5 et BPNSFS (Basic Psychological Need Satisfaction and Frustration Scale) : Mesure la satisfaction des besoins fondamentaux d'autonomie, de compétence et d'appartenance, utilisé pour comprendre les dynamiques psychologiques et émotionnelles. (Projet Euniwell : Kindelberger, Chauchard, Robin, Bret, Guignard)

Réponses à des AAP : de Euniwell (octobre 2025) ou de la MSH Ange Guépin avant le 4 avril (Amorçage et Maturation) et la déclaration d'intention avant le 31 mars pour "Enjeux sociétaux"



La chaire « Prendre soin des enfants et des jeunes pour leur bien-être »



Le Pôle EnJeux (<https://enfance-jeunesse.fr/>)



ORGANIGRAMME

FORMATIONS

1 **MASTER** "Études sur l'enfance et la jeunesse"
1 **DOCTORAT** "Études sur l'enfance et la jeunesse"

6 **DIPLÔMES D'UNIVERSITÉ** :

- DU Droits des enfants et pratiques professionnelles
- DU Neuropsychologie de l'enfant et troubles d'apprentissage: enjeux, repères cliniques, prise en charge
- DU Adoptions, attachement et pratiques professionnelles
- DU Soutien à la parentalité & Accompagnement à la parentalité
- DU Français langue de scolarisation
- DU Philosophie avec les Enfants



AXE ENFANCE & JEUNESSE MSH ANGE-GUÉPIN



6 **ORIENTATIONS THÉMATIQUES** :

- Parole et agentivité
- Innovations pédagogiques au bénéfice du développement et du bien-être de l'enfant
- Culture(s) de la jeunesse
- Protection de l'enfance (échelles nationale et transnationale) et migrations
- Parentalités, filiations et bien-être des familles
- 1000 jours, vulnérabilités, handicaps : quelles opportunités ?



CHAIRES RECHERCHE ET INNOVATION



PAROLE ET POUVOIR D'AGIR DES ENFANTS ET DES JEUNES



Open Lab JETSEN : Jeunes, transitions sociétales et environnementales



RACONTER DES HISTOIRES POUR GRANDIR ENSEMBLE



PRENDRE SOIN DES ENFANTS ET DES JEUNES POUR LEUR BIEN-ÊTRE



Qu'est-ce qu'une chaire?

- **Structure regroupant un ensemble de chercheurs afin :**
 - de développer de nouveaux programmes de recherche
 - d'améliorer les formations existantes et d'en créer de nouvelles
 - d'apporter leur expertise en direction des responsables politiques, des professionnels et des enfants eux-mêmes
- **Pourquoi une chaire intitulée « Prendre soin des enfants et des jeunes pour leur bien-être »?**
 - des êtres vulnérables, en plein développement, et qui ont besoin d'attention, d'être protégés, et des soins apportés par les adultes pour se développer et s'épanouir
 - « prendre soin » : leur prêter attention, reconnaître l'existence de leurs besoins et la nécessité d'y répondre, se sentir responsables de leur satisfaction, observer si oui ou non ils ont été satisfaits et si possible améliorer les réponses



La chaire « Prendre soin des enfants et des jeunes pour leur bien-être » 2025-2028

Objectifs

- **continuité** avec la chaire portée par Fabien Bacro mais davantage ciblée **sur le bi-plurilinguisme et la migration**
- **Trois objectifs principaux**
 - **Développer et diffuser les connaissances** issues de la recherche sur le plurilinguisme et sur la migration en lien avec le bien-être des enfants et des jeunes => promouvoir le bi-plurilinguisme et sensibiliser sur la diversité linguistique et les réalités des enfants et des jeunes migrants
 - **Contribuer au développement des compétences psychosociales (CPS)** des enfants et des jeunes afin de prévenir les problèmes de santé physique et psychologique, tout en favorisant leur bien-être
 - **Rendre les enfants acteurs** de la recherche sur des sujets qui les concernent

La chaire « Prendre soin des enfants et des jeunes pour leur bien-être »

L'équipe de la chaire (en cours de constitution) => Appel à manifestation d'intérêt !

Prendre soin des enfants et des jeunes pour leur bien-être

Equipe du comité participatif d'enfants et de jeunes



Judikaëlle
Jacquin



Tess
Bretesché



Inès
Maksud



Camille
Humeau



Isabelle
Nocus
(titulaire)



Anne-Pascale
Crèvecoeur



Charlotte
Coudronnière



Jacques-Henri
Guignard



Fabien
Bacro



Sandrine
Moisan

Equipe Plurilinguisme et Migration

Equipe CPS



Yves DENÉCHÈRE
Directeur du pôle enjeux



Julie MBELA
Coordinatrice du Pôle Enjeux



Blandine BLAITEAU
Gestionnaire administrative



Bertrand François
Chargé de communication

Barbara Abdelilah-Bauer ?
Personnalité du monde de la musique ou de la littérature ?
marraine / parrain

La chaire « Prendre soin des enfants et des jeunes pour leur bien-être »

Les partenaires

Anciens partenaires (remettre à jour, à relancer ?)



Loire Atlantique



nouveaux partenaires (à compléter)



unicef 

Projets et prochaines réalisations de la chaire en 2025

1. Participation aux Ateliers de sciences participatives dans le cadre du festival EnJeux du 5 mars 2025
2. Conférence d'ouverture de l'université d'été organisée par DULALA, intitulé Multilinguisme et bien-être - De l'insécurité à l'émancipation linguistique, INALCO, Paris, 7 et 8 juillet 2025
3. **Le comité participatif d'enfants et de jeunes**
4. Diplôme Universitaire « Référent en développement des compétences psychosociales », en collaboration avec l'IREPS des Pays de la Loire
5. Enquête mondiale sur les mondes des enfants (CWS)
6. Accès et réussite des étudiant(e)s sous protection internationale à l'Université : accueil, bien-être, défis et perspectives
7. Projet autour des CPS en crèche avec Pep 85
8. Projet autour du plurilinguisme avec DULALA dans le cadre des cités éducatives de Nantes, Saint Nazaire et Angers
9. Lancement de la nouvelle chaire (fin mars 2025, en cours d'organisation)

Reconduction de réalisations de la chaire de F. Bacro

Projet démarré

Projets en construction

Thèses en lien avec le thème de la chaire :

- Satisfaction de vie, anxiété langagière et satisfaction d'apprendre en classe de langue chez les élèves allophones (**Thèse de Inès Maksud, co-direction D. Guedat-Bittighoffer**)
- Lien entre créativité et bilinguisme : rôle du fonctionnement exécutif, des facteurs sociodémographiques et socio-culturels, du degré de bilinguisme, des pratiques linguistiques familiales (**Thèse de Anne-Pascale Crèvecoeur, co-encadrement JH Guignard**)
- Liens entre compétences psychosociales, fonctions exécutives et langage. En quoi ces facteurs interagissent sur le bien-être des enfants ? (**Thèse de Sandrine Moisan, co-encadrement C. Mercier**)



Projets pour 2025



Les comités participatifs d'enfants et de jeunes



- **Composition (2025)** : Deux équipes de 5 à 6 animateurs

Équipe 1 (enfants et adolescents de l'année dernière) : Responsables : Charlotte et Fabien

-> Autres membres : Tess (à compléter jusqu'à 3 personnes supplémentaires)

Équipe 2 (nouvelle cohorte d'enfants et adolescents) : Responsable : Judikaëlle

-> Autres membres : Sandrine, JH, Inès (à compléter jusqu'à 2 personnes supplémentaires)

- **Deux groupes de 10 enfants volontaires âgés de 6 à 17 ans** de toutes origines, ne faisant partie d'aucun autre comité et sans lien avec des élus (relance et contact en cours)
- **Objectif** : associer les enfants et les jeunes à la réflexion sur nos projets de recherche, les outils utilisés et la diffusion des connaissances issues de ces travaux
- **Modalités de fonctionnement**
 - Le samedi matin de 10h à midi , 3 à 4 fois dans l'année
 - Accueil des enfants et des parents autour d'un petit-déjeuner, discussions de groupe (2 animateurs, participants assis en demi-cercle) avec rituel de présentation, rappel des travaux effectués lors de la séance précédente, utilisation de supports variés (écrit, dessin, livres, tec.), flexibilité
- **Travaux réalisés en 2025**
 - 1^{er} mars : Choix de thématiques « migration » (thèse d'I. Maksud), l'expérience du COVID, les CPS
 - Soirée de restitution en octobre 2025



Merci de votre attention !



Bibliographie

- Nocus, I. (2024). Bilingualism of Children in Different Multilingual Contexts. *Languages* 9 (9): 303. <https://doi.org/10.3390/>
- Nocus, I. (2022). *Bilinguismes des enfants en contextes multilingues*. PUR
- Nocus, I., Florin, A., Lacroix, F., Lainé, A., Guimard, P. (2016). Les effets de dispositifs de prévention des difficultés langagières dans des contextes monolingues et plurilingues. *Enfance*, 1, 113-133.
- Nocus, I., Florin, A., Guimard, P. (2015). Impact de dispositifs pédagogiques bilingues en contextes diglossiques et francophones sur le langage oral et écrit des enfants en français et en langues locales. *ANAE Approche Neuropsychologique des Apprentissages chez l'Enfant*, 136-137, 275-282
- Nocus, I., Florin, A., Guimard, P. Vernaudon, J. (2007). Effets d'un enseignement en langue kanak sur les compétences oral / écrit en français au cycle 2 en Nouvelle-Calédonie, *Bulletin de psychologie*, 60(5), 491, p. 471-488.
- Nocus, I., Guimard, P., Florin, A. (2018). Maîtrise de l'oral et de l'écrit en français et en tahitien : une étude longitudinale du CP au CM2 en Polynésie française. *Psychologie française*, 63, 357-377.
- Nocus, I., Guimard, P., Florin, A. (2017). Les effets d'un programme bilingue d'apprentissage de l'écrit (initiative ELAN-Afrique) à l'école primaire en Afrique subsaharienne francophone. *Recherches en Education*, 29, 149-161.
- Nocus, I., Guimard, P., Vernaudon, J., Cosnefroy, O., Paia, M., Florin, A. (2012). Effectiveness of a heritage educational program for the acquisition of oral and written French and Tahitian in French Polynesia. *Teaching and Teacher Education*, 28(1), 21-31. doi:10.1016/j.tate.2011.07.001
- Nocus I., Salaün, M. (2019). L'enseignement renforcé du reo *mā'ohi* au cycle 3, Évaluation d'un dispositif de prévention contre l'illettrisme à Tahiti et Moorea, In Aude Kerivel et Samuel James (dir.), *Lutter contre les discriminations et les inégalités, Enseignements du Fonds d'expérimentation pour la jeunesse*, Paris, La documentation française, p. 118-133.
- Nocus, I., Vernaudon, J., Guimard, P., Paia, M., Florin, A. (2011). Effets de dispositifs pédagogiques bilingues sur le développement langagier et la réussite scolaire à l'école primaire en collectivités françaises d'outremer. *ANAE Approche Neuropsychologique des Apprentissages chez l'Enfant*, 115, 494-501.